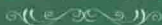




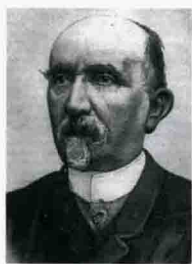
金熊猫

世界文学经典名家名作



木偶奇遇记

〔意〕卡洛·科洛迪 著
王干卿 译



位列法国《读书》杂志

“人类有史以来 10 本最佳书” 第 7 名

意大利政府文化奖获得者——王干卿教授权威译本

再现卡洛·基奥斯特里为原版绘制的经典插图

“他们沿着鲨鱼的喉咙向上爬，来到鲨鱼宽大的嘴巴边。”



四川少年儿童出版社



金熊猫

世界文学经典名家名作



木偶奇遇记

〔意〕卡洛·科洛迪 著

王干卿 译



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 王干卿译. -- 成都:
四川少年儿童出版社, 2016.5

(金熊猫·世界文学经典名家名作)

ISBN 978-7-5365-7517-2

I. ①木… II. ①科… ②王… III. ①童话 - 意大利
- 近代 IV. ① I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 085768 号

MUOUQIYUJI

木偶奇遇记

出 版 人: 常 青

项目统筹: 高海潮

主 编: 溪 石

责任编辑: 高海潮 王 蓓

特约编辑: 杨立新

装帧设计: 崔 玥 阎笑梅

责任印制: 袁学团

著 者: [意] 卡洛·科洛迪

译 者: 王干卿

出 版: 四川少年儿童出版社

地 址: 成都市槐树街 2 号

网 址: <http://www.sccph.com.cn>

网 店: <http://scsnetcbs.tmall.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

成品尺寸: 220mm×158mm

开 本: 16

印 张: 11.5

字 数: 120 千字

版 次: 2016 年 6 月第 1 版

印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5365-7517-2

定 价: 24.00 元

版权所有·侵权必究

若印装质量发现问题, 请随时向印刷厂联系调换。

地址: 北京市通州区宋庄镇双埠头 1009 号 邮编: 101119 咨询电话: 010- 89565680

译者前言

《木偶奇遇记》的作者卡洛·科洛迪是意大利享负盛名的儿童作家。他最著名的作品当属长篇童话《木偶奇遇记》了。1881年年初，科洛迪把《一个木偶的故事》的第一部分寄给《儿童报》的社长菲尔迪南多·马尔提尼。科洛迪在附言中说：“我寄给你的这些材料，只不过是幼稚可笑的小玩意儿罢了。你可随意处理，如要采用，我可继续写下去。”马尔提尼一口气读完了“这幼稚可笑的小玩意儿”，如获至宝，爱不释手，当即决定从1881年7月7日起在《儿童报》上分期连载《一个木偶的故事》的第一部分。这些故事动人心弦，引起了读者的极大兴趣。科洛迪原来打算10月27日停笔，但读者“不满”的信件雪片似的飞来。第二年他把新写的故事改名为《匹诺曹奇遇记》，副题为《一个木偶的故事》，在《儿童报》上继续刊登，一直到1883年才连载完毕。同年，佛罗伦萨的菲利切·帕吉出版社把整个故事加上当时著名漫画家恩利科·马赞蒂的插图，结集成单行本付印出版发行。在我国，徐调孚先生早在1937年就按英文节译了这部书，取名为《木偶奇遇记》，以后的版本一直沿用这个译名。

《木偶奇遇记》正式出版后，风靡世界，感动了无数读者。从发表之日起至今的一百多年间，单在意大利就有十万五千个正式版本问世，行销千千万万册。这部书超越了时代和国界的限制，被译成二百多种文字和方言，成为世界上最受欢迎的儿童读物之一。这个故事还曾多次搬上舞台和荧幕，或被绘成各种动人的画册。为了促进儿童文学创作的发展和繁荣，意大利设立了“科洛迪儿童文学奖”。在《木偶奇遇记》出版发行一百周年之际，意大利还专门召开了讨论会，举办了展览会，组织了演出活动。这部书与意大利另一位作家爱德蒙多·亚米契斯的儿童教育名著《爱的教育》交相辉映，给意大利和作者本人带来了世界性的声誉。

在意大利，无数家庭往往拿书里的一些情节教育自己的孩子，说谁要是不好好学习，就会像匹诺曹那样长出驴耳朵，谁要是撒谎，就会像匹诺曹那样生出又尖又长的鼻子。

我在意大利进修期间，曾在意大利朋友的陪同下，有幸前往科洛迪镇寻访这位在世界文坛上享有巨大声誉的儿童文学作家的足迹。

从佛罗伦萨驱车西行五十多公里便到了科洛迪镇。这是一座依山傍水、风景如画，掩映在一片葱茏中的古老小镇。科洛迪镇最古老的建筑物是始建于十六世纪前期的加尔佐尼古城堡，它被誉为意大利“王冠上最璀璨的一颗珍珠”。城堡气势雄伟，规模宏大。进入城堡，就进入一个清逸、寂静、幽雅的环境，给人以飘飘欲仙、深奥莫测的感觉。在科洛迪镇度过自己童年的科洛迪对这里“飘飘欲仙”的境界无疑是怀有神往之情的。据专家考证，科洛迪就是以加尔佐尼古城堡为背景，开始《木偶奇遇记》创作的。

为了纪念科洛迪和他的不朽作品《木偶奇遇记》，意大利早在1956年就在科洛迪镇建成了科洛迪公园。公园内矗立着书中的主要人物匹诺曹和深蓝色头发仙女的高大铜像；草坪四周的广场地面上，用五颜六色的碎石镶嵌出书中许多情节生动的故事画面，科洛迪图书馆里陈列着各种版本、各种文字的《木偶奇遇记》；第一座科洛迪纪念碑也在科洛迪诞辰一百周年落成。科洛迪镇的方方面面都跟木偶有着千丝万缕的联系。街头巷尾竖立着各种表情、各种姿态的木偶塑像，他那高高的尖顶帽，又长又尖的鼻子格外醒目；商店里摆满了以木偶为形象的五光十色、精美绝伦的玩具；书店里出售装帧精致的各类木偶读物，引人入胜的画册和插图琳琅满目，美不胜收。

科洛迪是1890年10月24日在佛罗伦萨猝然去世的，享年六十四岁。这一天，科洛迪准备去拜访朋友，可脚步还未迈过门槛，便扑通一声昏倒在地，失去知觉，再也没有醒过来。当时他的写字台上还堆满稿纸、素材、笔记，他正在构思一部新的儿童小说。评论界得知科洛迪逝世的消息时指出：“科洛迪是在写作中猝然离开他的亲朋好友和亲爱的读者的。”他最终实现了自己年轻时立下的“生为作家生，死为作家死”的豪迈誓言。

王干卿

2013年7月31日

目录

CONTENTS

第一章	木匠樱桃师傅发现一段会哭会笑的木头	001
第二章	杰佩托要把木头做成一个神通广大的木偶	004
第三章	会恶作剧的木偶匹诺曹	008
第四章	匹诺曹和会说话的蟋蟀的故事	013
第五章	匹诺曹的煎蛋竟从窗口飞了出去	016
第六章	匹诺曹的两只脚全给烧掉了	019
第七章	杰佩托把自己的早餐给匹诺曹吃	022
第八章	杰佩托给匹诺曹一双新脚和识字课本	026
第九章	匹诺曹卖掉识字课本去看木偶戏	029
第十章	匹诺曹在木偶戏团惹出大祸	032
第十一章	匹诺曹使花衣小丑死里逃生	035
第十二章	匹诺曹上了狐狸和猫的当	039
第十三章	匹诺曹在红虾旅店买单	045
第十四章	匹诺曹碰上了杀人凶手	049
第十五章	匹诺曹被吊在一棵大橡树上	053

第十六章	深蓝色头发的小女孩收留了木偶	057
第十七章	匹诺曹不愿吃药	061
第十八章	匹诺曹被骗到奇迹福地种金币	067
第十九章	匹诺曹因被盗坐了四个月的牢	072
第二十章	匹诺曹落到捕兽器里	076
第二十一章	匹诺曹成了鸡舍的看门狗	079
第二十二章	匹诺曹因忠诚获得了自由	082
第二十三章	匹诺曹乘着鸽子去搭救爸爸	086
第二十四章	匹诺曹与仙女重逢	092
第二十五章	匹诺曹决心做个真正的小孩	098
第二十六章	匹诺曹跟同学去海边看鲨鱼	102
第二十七章	匹诺曹和同学大打出手	105
第二十八章	匹诺曹差点被当成鱼煎了	112
第二十九章	仙女要举行一个盛大午宴	117
第三十章	匹诺曹偷偷去了“娱乐国”	124
第三十一章	匹诺曹大吃一惊	130
第三十二章	匹诺曹变成一头小驴子	136
第三十三章	匹诺曹的驴皮差点被剥来做鼓	142
第三十四章	匹诺曹在海里被一条鲨鱼吞了	150
第三十五章	匹诺曹在鲨鱼肚子里找到了爸爸	157
第三十六章	匹诺曹终于变成了真正的孩子	162

第一章 木匠樱桃师傅发现一段 会哭会笑的木头

从前有……

“有一位国王!”我的小读者将会脱口而出。

“不对，孩子们，你们错了。从前有一段木头。”

这并不属于一段上等木料，而是柴堆里那种普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在一个风和日丽的日子，这段木头碰巧来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿红得发紫，又晶莹光亮，活像个熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅一见这段木头，满心欢喜，高兴得直搓手，并低声嘟囔着：“这段木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，动手削皮，砍细。他正要砍下第一斧时，手举在空中却不动了，因为他听到一个很细的声音苦苦哀求说：“可别用力打我呀!”

诸位可以想象得到，这位善良的樱桃师傅会惊奇成什么样子啦!



他用迷惑不解的眼睛向房间东张西望，要看看那细小的声音是从哪儿传出来的，可他没见到任何人：瞧瞧工作台下面，没有人；他打开一直关着的柜子看，没有人；他往一筐子的刨花和锯末里面看，也没有人；他打开店铺的门朝街头望了一眼，还是没有人，那么……

“我明白了，”他于是抓抓假发，笑着说，“看来，这个声音是我瞎想出来的，还是干我的活儿吧。”

他又拿起斧头，朝那段木头狠狠地砍了下去。

“哎哟！你把我砍得好疼呀！”还是那个很细的声音抱怨着，并大声叫起来。这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠子都鼓了出来，

嘴巴张得大大的，舌头拖出来垂到下巴，活像喷泉池里的一尊怪物。

等他又能说话时，他吓得筛糠似的浑身发抖，结结巴巴地说：“这个很细很细的声音，到底是从哪里发出来的呢？这里没有其他人，难道是这段木头学孩子的样子，偶然地哭哭闹闹吗？这个我可不相信。这是一段木头，跟别的木头没有什么两样，是用来烧小壁炉，生火煮开一锅菜豆的木头啊，难道木头里面藏着个人吗？谁藏在里面，活该他倒霉，现在我来教训教训他。”

他这么说着，双手抓起这段可怜的木头，一点儿也不客气地朝墙上撞过去。

然后他屏气凝神地倾听，看看有什么轻声细语的抱怨声没有。听了两分钟，什么也没听到。听了五分钟，还是什么也没听到，十分钟，还是没有！

“我明白了，”他抓抓假发，勉强笑笑说，“看啦，那细小的声音是我想象出来的，还是干我的活儿吧。”

他怕得要死，于是开始哼着小曲儿给自己壮壮胆。

他放下斧子，拿起刨子要把木头刨平削光，但正当他上下刨时，又听到那个很细的声音笑嘻嘻地对他说：“请高抬贵手吧！我浑身被你搔得痒痒的！”

樱桃师傅这次活像触了雷电，一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时，发现自己坐在地上。

他的脸好像变了形，甚至那一向是紫红的鼻尖儿，也吓得铁青了。

第二章 杰佩托要把木头做成 一个神通广大的木偶

正在这个时候，有人敲门。

“进来！”木匠说，他连站起来的力气都没有了。

这时一个活跃的小老头儿进入木匠铺子。他的名字叫杰佩托。可每当邻居的孩子们拿他寻开心，气得他火冒三丈时，都叫他的外号“玉米糊”。原因是他那黄色的发套酷似玉米糊。

杰佩托总爱发脾气，谁叫他玉米糊，谁就得倒霉！他会马上变得像野兽那样凶，谁也没有法子制伏他。

“您好，安东尼奥师傅。”杰佩托说，“您干吗坐在地上？”

“我教蚂蚁学算术。”

“祝您成功。”

“杰佩托老兄，是哪阵风把你吹到我这里来了？”

“是两条腿嘛。您知道，安东尼奥师傅，我来您这里是求您帮个忙的。”

“我时刻准备着为您效劳。”木匠回答说，用双膝支起身子站起来。

“今天早晨，我的脑子里忽然闪出一个念头。”

“说来听听。”

“我想给自己做个漂亮的木偶。一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。我还要带着这个木偶周游世界，挣口饭吃，弄杯酒喝喝，您看怎么样？”

“好样的，玉米糊！”还是那个细小的声音喊起来，不知道是从什么地方发出来的。

听到有人喊他玉米糊，杰佩托这位老兄一下子满脸通红，跟一个特辣的红辣椒一样。他转身向着木匠，气呼呼地问：“您干吗侮辱我？”

“谁侮辱您了？”

“您叫我玉米糊？”

“那不是我。”

“真有点儿怪，难道是我叫的？我说是您叫的。”

“我没叫！”

“是您叫的！”

“我没叫。”

“是您叫的。”

他俩越说越激动，从动嘴到动手，最后互相揪住假发，又抓又咬，打成一团。

打完架，安东尼奥师傅的手里攥着杰佩托的黄色发套，杰佩托的嘴里叼着木匠的灰白色发套。

“请把我的假发还给我！”安东尼奥师傅说。

“请把我的假发也还给我，然后我们重归于好。”

两位小老头儿拿回各自的发套后，紧紧地握手言和，发誓要一辈

子做好朋友。

“那么，杰佩托老兄，”木匠说着，做了个和解的动作，“有什么需要我效劳呢？”

“我想要段木头，做个木偶，您肯给我吗？”

安东尼奥师傅听后满心欢喜，马上拿起工作台上的那段吓得他半死不活的木头。可他正要把木头交给朋友时，那木头猛然一震，竟从他手上滑了出去，狠狠地打在可怜的杰佩托那干瘦的胫骨上。

“哎哟，安东尼奥师傅，难道您就是这样有礼貌地将它送给我的吗？您几乎把我打成瘸子了！”

“我发誓不是我干的！”

“那么，是我干的喽……”

“全怪这段木头……”

“我知道是木头，可是您却把木头扔到我的小腿上！”

“我没有扔！”

“撒谎！”

“杰佩托，您别得罪我，要不，我叫您玉米糊！”

“蠢驴！”

“玉米糊！”

“蠢驴！”

“玉米糊！”

“丑猴！”

“玉米糊！”

杰佩托听到第三声玉米糊，禁不住勃然大怒，向木匠猛扑过去，

两个人大干了一架。

打完架，安东尼奥师傅发现自己的鼻子上多了两道抓痕，另一位的上衣少了两颗纽扣。这样，两个人不分胜负，最后紧紧握手，发誓一辈子做好朋友。

杰佩托拿起这段神奇的木头，谢过安东尼奥师傅，一瘸一拐地走回家去了。

第三章 会恶作剧的木偶匹诺曹

杰佩托住在一间很小很小的房间里，仅靠楼梯口的亮光照明。家具简单得不能再简单了：一把破旧不堪的椅子，一张破破烂烂的床和一张东倒西歪的小桌子。里墙有个生着火的小壁炉，但火是画出来的。火旁边放着一口锅，也是画出来的，锅里的水欢快沸腾，雾气袅袅，看上去跟真的没什么两样。

杰佩托一回到家里，马上拿起工具，动手雕刻，制作木偶。

“我给他起个什么名字呢？”杰佩托自言自语道，“我就叫他匹诺曹^①。这个名字会给他带来好运的。我认识一户人家全都叫匹诺曹：匹诺曹爸爸，匹诺曹妈妈，孩子也叫匹诺曹，一家人过得不错，他们中最富有的一个人靠乞讨过日子。”

杰佩托给木偶起完名，便动手对他精雕细刻起来，先很快地给他做出了头发，然后再做额头和眼睛。

眼睛做好后，杰佩托发现木偶的眼睛竟滴溜溜地转起来，并一眨

^① 意思是松子。

也不眨地盯着他看，诸位想象一下杰佩托该有多么惊讶吧。

杰佩托觉得自己被两只木头眼睛紧紧盯着，心里很不舒服，用愤怒的口气问：“贼木头眼睛，干吗老是盯着我？”

没有回答。

做完眼睛，又做鼻子。可鼻子刚做完，它就开始长起来，长呀，长呀，几分钟工夫，就变成一个很长很长的鼻子，还一直没完没了地长下去。

可怜的杰佩托一刻不停地切鼻子，可这无法无天的鼻子还是变得越来越长！

做完鼻子，又给木偶做嘴巴。

嘴巴还没做完，木偶就马上开始哧哧地笑起来，并跟杰佩托闹着玩。

“别笑！”杰佩托生气地说，可他的话等于对牛弹琴，说了也没用。

“我再说一遍，别笑了！”杰佩托用威胁的口气吼叫着。

木偶嘴巴不笑了，可整条舌头伸了出来。

杰佩托为了不误活计，装作什么也没看见的样子，继续干起自己的活儿来。做完嘴巴，又做下巴、脖子、肩膀、肚子、胳膊和手。

做完手，杰佩托觉着自己的发套被人摘走了。他抬头一看，看到他的黄色发套拿在木偶的手里。

“匹诺曹……马上把假发还给我！”

匹诺曹不但没有把发套还给他，还把发套戴在自己的头上，几乎闷得半死不活的。

木偶的无理取闹和拿人开心，使杰佩托觉得有生以来还没有这么